

REFERENCES

- Aisyah, T. Z., & Budiman, A. (2020). FRENCH SUBTITLING STRATEGIES AND TECHNIQUES USED IN INDONESIAN FILM MARLINA SI PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK. *International Review of Humanities Studies*. <https://doi.org/10.7454/irhs.v0i0.274>
- Al-Sulaimaan, Dr. M. M. D., & Khoshaba, L. M. (2018). Translation Revisited: A New Approach. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 3(5), 761–767. <https://doi.org/10.22161/ijels.3.5.11>
- Allen, R. C., & Gomery, D. 1993. *Film History: Theory and Practice* (1st ed.). New York: McGraw-Hill Humanities, Social Sciences, and World Languages.
- Bordwell, D., & Thompson, K. (2004). *Film art: an introduction* (7th ed). McGraw-Hill.
- Bowen, G. A. (2009). Document analysis as a qualitative research method. *Qualitative Research Journal*, 9(2). <https://doi.org/10.3316/QRJ0902027>
- Budiman, A., Wulandari, Y., & Rosyidah, N. (2023). Revisiting Newmark's Theory of Translation: To What Extent Is It Appropriate. *English Education, Linguistics, and Literature Journal*, 2(1).
- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Anachronistic*. Retrieved December 7, 2024, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/anachronistic>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Gofer*. Retrieved January 2, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gofer>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Have/get shit together*. Retrieved December 7, 2024, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-get-shit-together>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Missus*. Retrieved December 15, 2024, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/missus>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Rinky-dink*. Retrieved December 15, 2024, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rinky-dink>

- Cambridge Dictionary. (n.d.). *Sheer luck*. Cambridge University Press. Retrieved December 15, 2024, from <https://dictionary.cambridge.org/example/english/sheer-luck>
- Creswell, J.W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (4th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design* (5th ed.). SAGE Publications.
- Dictionary.com. (n.d.). *Fiddle vs. violin*. Retrieved January 2, 2025, from <https://www.dictionary.com/e/fiddle-vs-violin/>
- Farlex Dictionary of Idioms. (2015). *Flat on one's ass*. Retrieved December 19, 2024, from <https://idioms.thefreedictionary.com/flat+on+one%27s+ass>
- Farra Aziizah Ade Fitri, & Noverino, R. (2023). Subtitling strategies of imperative sentences from English into Indonesian in the Divergent Series: Insurgent movie. *Lililacs Journal: English Literature, Language, and Cultural Studies Journal*, 3(1). <https://doi.org/10.21009/lililacs.031.04>
- Field, S. (2005). *Screenplay: The foundations of screenwriting*. Delta Trade Paperbacks.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling. "A New University Discipline". In Dollerup & Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hornby, A.S. (2006) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, UK, 1435 pp.
- Hsieh, H. F., & Shannon, S. E. (2005). Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative Health Research*, 15(9). <https://doi.org/10.1177/1049732305276687>
- Irwan, Z., Saleh, N. J., & Pammu, A. (2021). Translation Strategy of Indonesian Subtitle for English Taboo Words in The Get Hard Movie: Gottlieb's Strategy. *International Journal of Research and Innovation in Social Science*, 05(09). <https://doi.org/10.47772/ijriss.2021.5936>
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.

- James, C. (n.d.). *What Is A Broke Horse?* Carson James Blog. Retrieved January 3, 2025, from <https://blog.carsonjames.com/what-is-a-broke-horse/>
- Khalaf, B.K. (2016). AN INTRODUCTION TO SUBTITLING: CHALLENGES AND STRATEGIES BILAL.
- Kholiq, M., & Agustine, E. (2020). Subtitling Strategies in “The Boss Baby: Back in Business” Series. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(1). <https://doi.org/10.30605/25409190.156>
- LSD Law. (n.d.). *Lethal weapon*. Retrieved December 7, 2024, from <https://www.lsd.law/define/lethal-weapon>
- Mannahali, Misnah. 2015. The Effect of Learning Techniques and Locus of Control on the Ability to Translate German Texts into Indonesian (An Experimental Study at the German Language Study Programme FBS Makassar State University). Dissertation. Universitas Negeri Makassar.
- Merriam-Webster. (n.d.). *Broncobuster*. Retrieved December 11, 2024, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/broncobuster>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Have a chip on one's shoulder*. Retrieved January 2, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/have%20a%20chip%20on%20one%27s%20shoulder>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Señor*. Retrieved December 15, 2024, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/senor>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Western*. Retrieved December 30, 2024, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/western>
- Newmark, P. (1988). *A Text-Book of Translation*. Prentice-Hall.
- Ni Made Sila Ulati, Mirsa Umiyati, & Agus Darma Yoga Pratama. (2022). Subtitling Translation Strategy and Semiotic Approach on Titanic Film. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1). <https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4658.57-64>

- Nowell, L. S., Norris, J. M., White, D. E., & Moules, N. J. (2017). Thematic Analysis: Striving to Meet the Trustworthiness Criteria. *International Journal of Qualitative Methods*, 16(1). <https://doi.org/10.1177/1609406917733847>
- Polit, D. and Beck, C. (2012) Data Collection in Quantitative Research. In: Polit, D. and Beck, C., Eds. *Nursing Research, Generating and Assessing Evidence for Nursing Practice*, 9th Edition, Wolters Kluwer Health/Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia, 293-327.
- RapidTables. (n.d.). *Mile to km converter*. Retrieved December 19, 2024, from <https://www.rapidtables.com/convert/length/mile-to-km.html>
- Seran, I., & Subiyanto, A. (2023). THE STUDY OF SUBTITLING STRATEGY IN “ALL TOO WELL” SONG TRANSLATION. *Wiralodra English Journal*, 7(1). <https://doi.org/10.31943/wej.v7i1.211>
- SubDL. (n.d.). *Once Upon a Time in Hollywood*. Retrieved October 1, 2024, from <https://subdl.com/s/info/4nknYv3vqI/once-upon-a-time-in-hollywood>
- Summers, Della. 1992. *Dictionary of English Language and Culture*. Harlow; Longman Group U.K. Limited.
- Suya, Z. (2019). *A Study of the Impact of Cultural Differences on English Literary Translation*.
- Tarantino, Q. (2024). *Once upon a time in Hollywood* [Screenplay]. Retrieved from https://thepiratebay.org/torrent/48830674/Once_Upon_a_Time_in_Hollywood_by_Quentin_Tarantino_EPUB October 1, 2024
- TV Tropes. (n.d.). *The Heavy*. Retrieved December 5, 2024, from <https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/TheHeavy#:~:text=In%20theatre%20jargon%2C%20the%20Heavy>
- Urban Dictionary. (n.d.). *Howdy*. Retrieved November 29, 2024, from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=howdy>

Urban Dictionary. (n.d.). *Kraut*. Retrieved December 15, 2024, from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Kraut>

Word Histories. (2017, June 16). *Meanings of “owlhoot”*. Retrieved December 19, 2024, from <https://wordhistories.net/2017/06/16/meanings-of-owlhoot/>

Yusniaty Galingging, & Gunawan Tambunsaribu. (2021). PENERJEMAHAN IDIOMATIS PETER NEWMARK DAN MILDRED LARSON. DIALEKTIKA: JURNAL BAHASA, SASTRA DAN BUDAYA, 8(1). <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>

Zahle, J. (2023). Reactivity and good data in qualitative data collection. *European Journal for Philosophy of Science*, 13(1). <https://doi.org/10.1007/s13194-023-00514-z>

